Porównanie tłumaczeń Hioba 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ta obfitość słów pozostanie bez odpowiedzi i czy można usprawiedliwiać człowieka\* gadatliwego?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ten potok słów ma zostać bez odpowiedzi? Czy można usprawiedliwiać człowieka dlatego, że dużo mówi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie należy odpowiedzieć na takie mnóstwo słów? Czy człowiek gadatliwy ma być usprawiedliwiony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż się nie godzi na wiele słów odpowiedzieć? Albo izali mąż wielomowny będzie usprawiedliwiony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli który wiele mówi, nie będzie słuchał? Abo mąż wielomowny będzie usprawiedliwiony? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie dostanie odprawy gaduła, a wymowny człowiek ma słuszność? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy na ten potok słów nie ma odpowiedzi i ten gadatliwy mąż ma mieć słuszność? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy potok słów pozostanie bez odpowiedzi? A człowiek wymowny zawsze ma mieć słuszność? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy wielomówny pozostanie bez odpowiedzi i gadatliwy rzeczywiście dowiedzie swej racji? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy mąż wielomówny nie otrzyma odpowiedzi? A wygadany zawsze będzie miał słuszność? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, що багато мовить і слухатиме відповідь. Чи й промовистий вважається праведним? Благословенний народжений від жінки, що коротко живе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgodzisz się by to mnóstwo słów zostało bez odpowiedzi? Miałby zachować słuszność ten gadatliwy szermierz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy mnóstwo słów pozostanie bez odpowiedzi albo czy będzie miał rację zwykły samochwał? |

1. 1) Tj. czy można człowieka usprawiedliwić tylko dlatego, że dużo mówi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) człowieka gadatliwego, אִיׁש ׂשְפָתַיִם (’isz sefataim), idiom: człowiek warg. [↑](#footnote-ref-3)